

HORSPISTE

2012 JUNE 2ND – 10TH
ANOTHER MOTION OF
IMAGES/ART & IMAGES FESTIVAL

オール・ピスト 東京 2012
6月2日-6月10日

映像のさらなる彼方へ
パリ・ポンピドゥーセンター公式
アート&イメージフェスティバル

HORSPISTESTOKYO.COM

Centre
Pompidou

オール・ピスト
HORSPISTE
東京
TOKYO • 2012

SEMIWA
ポラ美術振興財団
POLA ART FOUNDATION

UPLINK FACTORY

L'INSTITUT
美術館



WWW

HARA
MUSEUM

VACANT

公益財団法人
朝日新聞文化財団



在日フランス大使館

© MY NAME IS

A PROGRAM OF YOUNG AND CUTTING EDGE ARTISTS IN M EVENT SPACE & BAR IN A RELAXED ATMOSPHERE!
リラックスした代官山エムの空間で海外の最先端の若手アーティストが製作した作品を楽しむ。

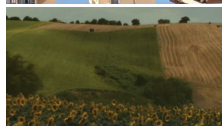


18:30 開場 / 19:30 開演 | 18:30 open / 19:30 start 【オールピスト・パリからの作品上映】
SCREENING - INTERNATIONAL SELECTION FROM PARIS | SCREENING & LOUNGE 短編作品の上映&ラウンジ



『Intorno Allo zero』2007, 4 min, Italy, フラットフォーム PLATFORM

長いシーケンス撮影が都会の構造を表し、ミラー効果で二重にし、宙に浮く街を作る。
A long sequence shot represents an urban structure, doubled by a mirror effect. Platform creates a suspended, floating city.



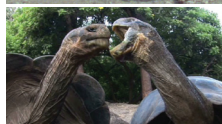
『Non si puo nullo contro il vento』2012, 6min, Italy, フラットフォーム PLATFORM

見たことのない風景。被写界深度を再追求し、風景を抽象化する。
Scenery as you've never seen it before. Platform revisits the idea of depth of field. Countryside becomes a sunny abstraction.



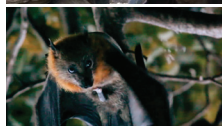
『シノポリス』Cynopolis, 2012, 10 min, France, カミーユ・アンロ Camille HENROT

エジプト・サッカラのピラミッドの前を犬がぶらつき、その中に人間もいる。その編集により人間と動物の差異が消えていく。
Dogs wander in front of the pyramid of Saqqara. Men too. The editing blurs any attempt to rank men and dogs.



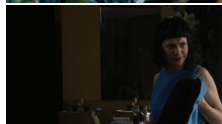
『インテリジェント・デザイン』Intelligent Design, 2009, 8 min, England, パヴェル・ヴォイタシク Marcus COATES

亀の交尾の魅力が満載。固く遅い身体による愛の行為。エロティックな光景と対照的なユーモア。
All the charm of the mating season of the turtle. Coates films the act of love, with all the slowness and stiffness of the bodies, a humorous counterpoint to the implicit Eros of the scene.



『モーニング・ムード』Morning mood, 2012, 3 min, Germany, マリアナ・ヴァシレバ Mariana VASSILEVA

詮索者や都市文化の人類学者のような興味深い眼で、マリアナ・ヴァシレバは、コウモリにカメラを向け、コウモリを観察し、彼らの人間性を追求する。
With the curious gaze of a voyeur or an urban anthropologist, Marina Vasileva observes bats and turns her camera to give them their full humanity.



『コンプレ』Compleat, 2012, 31 min, France, パスカール・ボデ Pascale BODET

2010年パリ。現代では、職場が変わっていく。良い生活、オープンスペース、フレックスタイム制の時代。会社やオフィスは心地よい場所になり、仕事とプライベートが統合される。「コンプレ」は、ファッション業界で起こる6話の「残酷物語」。断片的なナレーション、パーレスクとドキュメンタリー調の映像を用いて、「統合には失敗がつきもの」という理由で常に労働環境が横滑りし、現実が支配する現代を科学的に考察する。
«Paris, 2010. Workplace is changing; we are in the era of good-life, open space and flexible work time. The office, the workshop, etc. need to be friendly places, and privacy needs to be integrated with professional life. «Compleat» is a series of 6 stories, «cruel little dramas», taking place in the professional world of fashion.



20:30 ジェラルディン・ゴメズ&シルビア・ブラー Q&A with エガ ヒロシ&アントニン・ゴルチエ

ジェラルディン・ゴメズ(パリ・ポンピドゥーセンター、オールピスト、ディレクター)、
シルビア・ブラー(パリ・ポンピドゥーセンター、シネマ部門担当)、荏開津 広(作家)、アントニン・ゴルチエ(エディター)

Q&A With Sylvie Pras (Pompidou Center, Les Cinemas) And Geraldine Gomez (Pompidou Center, Hors Pistes Director) With Hiroshi Ega (Writer), Moderated By Antonin Gaultier (Editor)

終了後にエム代官山でリラックス出来ます! and lounge time!

会場 Venue

M EVENT SPACE & BAR

COAT-DAIKANYAMA B1
1-33-18 Ebisu-nishi,
Shibuya-ku, Tokyo

<http://www.m-event-bar.com>



チケット Tickets

上映 / Screening

当日 Door ¥1,500

学生・シニア / Students / Senior ¥1,000

お問い合わせ

m@horspistestokyo.com

www.horspistestokyo.com



Organized by: Hors Pistes Tokyo 2012/Centre Pompidou | 主催: オール・ピスト東京、ポンピドゥーセンター
Support: Pola Foundation for Art, The Asahi Shimbun Foundation | 助成: ポーラ美術振興財団、公益財団法人朝日新聞文化財団
In collaboration with | 協力: Mugenkai Communication, M Event Space & Bar

Hors Pistes Tokyo 2012 のための、スペシャル・パフォーマンス。Special performances for Hors Pistes Tokyo 2012

6月7日(木)19:00 開場 / 19:30 開演 / June 7th Thurs 19:00 open / 19:30 start (ライブパフォーマンス A) Live Performance A

出演: 鈴木ヒラク、河村康輔、東野祥子、カジワラトシオ、Rokapenis)

[Live Performance A] with Hiraku SUZUKI, Kosuke KAWAMURA, Yoko HIGASHINO, Toshio BING KAJIWARA, Rokapenis

身体表現としてのビジュアルとサウンドが交差するライブ・パフォーマンス。A live performance crossing sounds & visuals in body expression.



6月8日(金)19:00 開場 / 19:30 開演 / June 8th Fri 19:00 open / 19:30 start (ライブパフォーマンス B) Live Performance B

LIVE Performance (1): «Plus-Light»

映画作家牧野貴と田巻真寛による拡張映画プロジェクト。ビデオプロジェクション、16ミリ映写機、光学センサー等を駆使し、スクリーンから逸脱した映画表現を追求する。Plus-X [Takashi Makino & Shinkan Tamaki] An extended video project by Takashi Makino and Shinkan Tamaki. Having mastered video projection, 16mm film projector, and optical sensors, they are pursuing a type of film expression other than the screen.



LIVE Performance (2): Black Zenith (from Singapore)

音声信号が映像信号に変換されることにより引き起こされる彼らの「映像のライブ」。観客に高密度/音速のテクスチャーを提示する。Black Zenith produces dense sonic textures that generate live visuals through the transformation of audio signals into images.



チケット Tickets

上映 / Screening

当日 Door ¥1,500

予約・学生・シニア Adv. / Students / Senior ¥1,000

シンポジウム / Symposium

¥500

*上映の半券をお持ちの方は無料

*Entrance Free, with the stub of the screening.

パフォーマンス / Performance

予約・当日 Adv. / Door ¥2,500

(1ドリンク付き/1drink included)

会場 Venue

UPLINK FACTORY

1F, 37-18 Udagawa-cho,
Shibuya-ku, Tokyo

03-6825-5502

www.uplink.co.jp/factory/



主催: ポンピドゥーセンター、オール・ピスト東京2012 共催: アップリンク
Organized by: Centre Pompidou, Hors Pistes Tokyo 2012 Co-organized by: Uplink

助成: 公益財団法人ポーラ美術振興財団、公益財団法人朝日新聞文化財団
Support: Pola Art Foundation, The Asahi Shimbun Foundation



公益財団法人
ポーラ美術振興財団
POLA ART FOUNDATION

公益財団法人
朝日新聞文化財団

Kissing Kourami

UPLINK FACTORY

M&K
mugent communication

PA
production art



VIDEOART CENTER Tokyo



上映プログラムについて

今年2月にパリで上映された海外作品のベストセクションと、日本作品のオリジナルセクションのミックスプログラム。ドラマ、ドキュメンタリー、アニメーション、ビデオアート、ミュージックビデオなど、ジャンルと国境を超えているような映像の「今」が一緒に楽しめる貴重なチャンス！

6月5日(火) 18:30 上映プログラムA / June 5th (Tue) 18:30 Screening Program A

『VOSTFR』2011, 1 min, France, キャプチャー CAPTURE

キャプチャー CAPTURE 自分たちなりの鳥類学の試み。鳥の歌声をフランス語のオノマトペに置きかえる。
The group tries its hands at ornithology. Birdsongs are translated into French onomatopoeias.

『グレートラビット』The Great Rabbit 2012, 7min, 和田淳 Atsushi WADA

グレート(崇高)なウサギと、少年。時代が変わっても未だにグレートと呼ばれるのは何故なのか。「不服従」をテーマに、シャープペンシルの繊細な線で描くアニメーション。ベルリン映画祭銀熊受賞。The Great (supreme) rabbit and a boy. Even in a different era, it is still called the "Great" rabbit. Based on the theme of "disobedience", this animation is drawn with the delicate lines of a mechanical pencil. This film received the Silver Bear at the Berlin International Film Festival.

『TATAMP』2011, 6 min, 水江未来 Mirai MIZUE

軽快で能天気な曲に乗って、カラフルな細胞が踊り出す。ちょっと懐かしいサイケな抽象アニメーション。
Colorful cells begin to dance to rhythmical and optimistic music. This is a nostalgic and psychedelic abstract animation.

『ピグス』Pigs, 2010, 8 min, USA, パヴェル・ヴォイタシク Pawel WOJTASIK

カメラが豚とアップで対面。強制収容所にいる畜類の存在の無さを表現。Up close, the camera confronts the hog. Wojtasik shows the triviality of livestock in these concentration camps.

『Varfix』2010, 8 min, 田中廣太郎 Kotaro TANAKA

前衛音楽家・藤井健介の同名の音楽のために制作したミュージック・ビデオ。藤井の音をモノフォニックなものと解釈し、映像ではポリフォニックなものを表現した。ダイナミックなアニメーション作品。This is a music video created for the avant-garde musician Kensuke FUJII. It is a dynamic animation interpreting his sound as monophonic and expressing his video as polyphonic.

『アニマル・ライオット』The Animal Riot 2010, 21 min, Scotland, マンディー・マッキントッシュ Mandy MCINTOSH

アニメーションの芸術的可能性を現実のオブジェとミックス。作品のテキストは、ニコライ・コストマロフの小説『動物暴動』の短縮版。ジョージ・オーウェルが影響され『動物牧場』を書いたと言われる、ロシア革命前の18世紀末の作品である。The text of the film is a shortened version of the original story 'The Animal Riot' by Nikolai Ivanovich Kostomarov. Sometimes cited as an influence on Orwell's 'Animal Farm', the story of the riot was written in the late 18th Century, before the Russian Revolution.

6月5日(火) 20:00 上映プログラムB / June 5th (Tue) 20:00 Screening Program B

『レーザーディスクの深い傷』Deep Scratches of Glowing Blue Disc, 2012, 1 min, 福崎星良 Sera FUKUZAKI

ポルノ映像を加工し、iPhoneで撮影。映像表現のあり方を模索した、実験的な「目眩く(めくるめく)」映像作品。A pornographic video was altered and re-shot with an i-Phone. It is an experimental and dazzling work to explore new ways to express video.

『ABCDEFGHJKLMNPO(Q)RSTUVWXYZ』2011, 6 min, France, ヴァレリー・ムレジェン&ベルトラン・シェフェ Valérie MREJEN& Bertrand SCHEFER

日本の夢のようなイメージをアルファベット順に並べる。A dreamy and diverse inventory of images of Japan and things listed alphabetically.

『Ils respirent/呼吸する』They Breathe 2008, 7 min, France, ヴァレリー・ムレジェン Valérie MREJEN

夜のアパート。8人それぞれが暮らす。互いに見知らぬ存在。動きが殆どない。An apartment at night. Eight characters live there isolated, strangers to each other, almost motionless.

『ハックニーの子守唄』Hackney Lullabies 2011, 11 min, 三宅響子 Kyoko MIYAKE

故郷から遠く離れたイギリスのハックニーで夜毎、子守唄を歌う母親たち。慣れ親しんだ母国の子守唄が、赤ちゃんをやさしく包む。成長するにしたがって異国の文化にしっかりと根ざしていく子どもを見つめる、母親の複雑な思いが浮かびあがる。Every night under Hackney skies, mothers from faraway lands create a familiar space for their children by singing them lullabies, the same ones they heard as children. The film explores the mother's dilemma in sharing her sense of home with a child who is rooted in another culture.



6月5日(火) 20:00 上映プログラムB / June 5th (Tue) 20:00 Screening Program B

- 『Video Feedback Aleatoric』 2012, 5 min 河合政之 Masayuki KAWAI
ビデオ・フィードバックによって自動生成されたイメージとサウンドを使い、リズムをともなして即興演奏的に抽象的なパターンが次々と移り変わっていく。A performance of video feedback crossing two circuits, using auto-generated image and sound that changes by chance.



- 『ジャン・ヴィラ』 Jan Villa 2010, 20 min, India ナターシャ・メンドンカ Natasha MENDONCA
2005年の大洪水後、出身地のムンバイに戻り、災害後の街と住人の生活を観察する。音声のないこの作品では、洪水とその損害が、家を語り、家族制度を批判する方法となる。After the devastating floods of 2005, the filmmaker returns to her hometown, Bombay, to examine the consequences of the disaster on the city, and on everyone's privacy. In this silent essay, floods and their damaging effects become a mean to talk of the home, and to critique the family structure.



6月6日(水) 18:30 上映プログラムC / June 6th (Wed) 18:30 Screening Program C

- 『あり得ない時間の連続』 Movimenti di un tempo impossibile 2011, 8 min, Italy
フラットフォーム FLATFORM
田舎の空き家、ラヴェルのカルテット、ヘ長調。そして雨、風、雪、霧…。4つの要素のあり得ない連続。An abandoned house in the countryside, Ravel's Quartet in F major, then rain, wind, snow and fog ... An impossible procession of the four elements.



- 『昼と夜の57,600秒』 57.600 secondi di notte e luce invisibili 2009, 5 min, Italy
フラットフォーム FLATFORM
12名のの人に同じ道を1日と1夜で4回、毎回前回のようによく歩こうと頼んだ。We asked twelve people to walk the same path four times in one day and one night, each time trying to replay the first time.



- 『タングラム』 Tangram 2011, 3 min 瀧健太郎 Kentaro TAKI
日々何気なく撮ったビデオ映像がパズルのピースになる。3.11の前と後に撮った映像のピースを、傾け、組み合わせ、自分が生きた時間や知覚した世界を形作る。The videos from my shoots are pieces of a puzzle. I turn and combine these pieces, which were shot before and after 3.11, to form the times and perceptions I lived through.



- 『663114』 2011, 8 min 平林勇 Isamu HIRABAYASHI
66年に一度、地上に出てきてセミになる幼虫。脱皮している途中で巨大な地震や津波に遭遇するも、一命を取り留める。小さな生き物に降りかかる自然災害と人災を描くアニメーション。Once every 66 years, larvae emerge from the ground and grow into locust. Even in the midst of their transformation, they survive through major earthquakes and tsunamis. This animation depicts natural catastrophes and man-made disasters that befall small species.



- 『初めの物語-忘却の山』 First Story - The Mount of Forgetfulness 2010, 28 min, Egypt,
ハラ・エルクーシー Hala ELKOUSSY
エジプト・カイロの東にあるモカッタム・ヒルについて。そこでラウィ(アラブ語でナレーター)は、物語の危機に気づき、それを忘却から救出することを決心する。物語の継続的な編集により、象徴主義、詩、音楽や歴史への言及とともに、新たな神話がおなじみの伝統に付け加えられていく。『First Story - The Mount of Forgetfulness』 refers to Mokattam Hill, located East of Cairo. This is where Rawi (the Arabic word for narrator) sees that stories are in danger and decides to rescue them from oblivion. In this film, stories come to life in a continuous edit which itself adds another myth to this popular tradition, with its symbolism, its poetry, accompanied by music and many historical references.



6月6日(水) 20:00 シンポジウム / June 6th (Wed) 20:00 Symposium

- 『脱映画的映像のスズメ』 (Moving Image Is Not Cinema!)
- 今映像アートの領域は、ジャンルや経験の境界をこえて、ますます広がっています。そのような中、従来の映画監督のような形ではなく、もっと自由に、自立的に映像を作り、日本にとどまらず国際的に発表して、評価される作り手たちが出てきています。今回のシンポジウムでは、そのような動きにかかわるパネリストを集め、型にとられない新しい映像アートの活動についてディスカッションします。

パネリスト: 平林勇 (映画監督、CMディレクター)、澤隆志 (映像作家、キュレーター)、河合政之 (ビデオ・アーティスト、オール・ピスト東京 プログラムディレクター)

The realm of video art is growing from today's genre and boundaries. In contrast to traditional video directors, many new creators, who make videos more freely and independently and who are more active internationally, are emerging. The panelists for this symposium are involved in this new wave and will discuss the new styles of videos that do not conform to a certain type.

Panelists: Isamu HIRABAYASHI [Filmmaker, CM director], Takashi SAWA [Filmmaker, Curator], Masayuki KAWAI [Video artist, Program director of Hors Pistes Tokyo]

オール・ピスト
HORS
PISTES
TOKYO 2012
HORS PISTES TOKYO 2011
JUNE 4TH - 12TH
ANOTHER MOTION OF IMAGES
ART & IMAGES FESTIVAL
HORSPISTESTOKYO.COM



CHRIS MARKER, CROSSINGS | クリス・マルケル—交差する視線

From 2012, HORS PISTES TOKYO will present every year an artist whose works shake the norms and move the lines between genres and filmic objects. Chris Marker, major figure of cinema, will be the first of this series. The Institut Franco-Japonais de Tokyo and HORS PISTES TOKYO suggest to explore his original relationship to Japan with a special program of films, conference and performance.

2012年より、アート・フェスティバル、オール・ピスト東京は「オールピスト的(枠にとらわれない)」表現に挑むアーティストを紹介していきます。そのシリーズ第1回目として、映画、美術、文学と多様なジャンルの作品を発表しつづけているフランスの映画作家、クリス・マルケルの特集を開催します。日本と独自の関係を築いてきた巨匠の世界に、上映、レクチャー、インスタレーション、パフォーマンスを通して様々な角度から迫ります。

CHRIS MARKER | クリス・マルケル

Born in 1921, Chris Marker is a filmmaker, photographer, writer, and artist. Marker met Alain Resnais in 1952 and collaborated with him in *Statues Also Die*. He has traveled all over the world and shot many documentaries. In 1962, he directed *The Pier*, which he made using still photos. Today, he has become a cult figure. His works include a wide range of art forms, such as films, multi-media installations, novels and essays. Hors Pistes Tokyo will screen his works on June 3, 9 and 10 at L'Institut franco-japonais de Tokyo.

1921年生まれ。映画作家、写真家、作家、アーティスト。1952年にアラン・レーネと知り合い、『彫像もまた死す』の共同監督をつとめる。その後、世界各地のドキュメンタリーを制作。全編をスチル写真で構成したSF短編作品『ラ・ジュテ』(1962)は現在もカルト的人気を博す。日本を題材にした『サン・ソレイユ』、映画監督のドキュメンタリー『アレクサンデルの墓』といった映画から、マルチメディア・インスタレーション、小説やエッセイ、写真など、その活動は多岐に渡る。

6/3 (SUN) | 6月3日(日)

13:00 (Open: 12:40)

Tokyo Days | トウキョウデイズ 1988, 24 min | 1988年、24分 Chris MARKER | 監督:クリス・マルケル

This is an extremely rare short film from the great director Chris Marker. This portrait of Tokyo begins with a live mannequin in a store window and French actress Arielle Dombasle chatting with Marker as they wander around Tokyo. After the actress departs, the film drifts off and continues with scenes shot in the streets of Tokyo...we watch people dreaming on the subway, shots of everyday life punctuated with Marker's indelible essay-film style.

クリス・マルケルによる、非常に貴重な短編作品。店先のウィンドウの生きたマネキンから始まり、マルケルとフランス人女優アリエル・ドンバールが東京の街をぶらつきながら会話する。女優が去ったあと、カメラは東京の街の情景の中をさまよひ続ける…。地下鉄で眠る人々や日常の風景の描写がマルケル流エッセイ映画のスタイルを印象づける、東京という都市のポートレート。

Le Mystère Koumiko | 不思議なクミコ 1965, 45 min | 1965年、45分, Chris MARKER | 監督:クリス・マルケル

The 1964 Tokyo Olympics as seen through the eyes of the beautiful Muroaka Koumiko. Through her conversation with an invisible interlocutor (journalist? friend? lover?) she gives her views on life, love, men and Japanese culture in general. "Koumiko Muroaka, Secretary, over twenty, under thirty, born in Manchuria, loves Giraudoux, hates lies, student at the Franco-Japanese Institute, loves Truffaut, hates electrical equipments and flirtatious French guys, met by chance in Tokyo, during the Olympics. Around her, Japan..." Chris Marker

ひとりの美しい日本人女性、ムラオカ・クミコの目を通して見た1964年の東京オリンピック。彼女と対話者との会話を通して、彼女は人生について、愛について、男や日本文化一般について語っていく。「クミコ・ムラオカ、秘書、20才以上30才以下、満州生まれ、ジロドゥが好き、嘘が嫌い、日仏学院の学生、トリュフォーが好き、電気機器と軟派なフランス男が嫌い、東京で偶然出会った、オリンピックのときだった。彼女のまわり、日本…」 クリス・マルケル

15:30 (Open: 15:10)

Narita: Le printemps de la grande offensive | 成田:大義の春 1978, 32 min | 1978年、32分
Japanese Collective | 制作:関西三里塚闘争に連帯する会

Made by Japanese activists in spring 1978, this documentary tells the story of the movement against the construction of Narita airport in Tokyo. The film reaches its peak when they storm the control tower. A rare documentary from Iskra archives that was digitalized in 2011 for Spirales festival in Geneva.

1978年に日本のアクティヴィストによって作られた、成田空港建設反対運動のドキュメンタリー。デモ隊が管制塔に押し寄せるとき、作品は頂点をむかえる。2011年ジュネーヴのスピラールフェスティバル用に、イスクラのアーカイヴからデジタル化された貴重な作品。

Chats perchés (The Case of the Grinning Cat) | 笑う猫事件 (旧題:高みにのぼる猫) 2003, 59 min | 2003年、59分,
Chris MARKER | 監督:クリス・マルケル

Little time after the shock of September 2001, appear on the roofs of Paris, Cats. By a simple and perfectly controlled graphic, which slices on the sometimes muddled by tags virtuosity, they post a broad smile. Thus somebody, during the night, is likely to break the neck to make float a message of benevolence on this city which needs some so much. It is while following the track of the Smiling Cats that this film was built, active of surprised in surprise.

イルは、シンプルで無駄のないグラフィックが、そこはかない名人芸を感じさせる。これは誰かが、夜中に、この街が本当に必要とする善意のメッセージを一生懸命ばらまいているのだ。不意をつかれながら、驚きとともにそのスマイル猫のあとを追いかけていくうちに、この映画が生まれた。



18:00 (Open: 17:40)

Screening of «Bestiaire» | 上映: ベスティエール(動物詩集) Chris MARKER | 監督: クリス・マルケル*

*«Chat écoutant de la musique» (Cat Listening to Music) 「音楽を聴く猫」1990, 2 min | 1990年、2分

Chris MARKER | 監督: クリス・マルケル

Guillaume-en-Egypte, music-loving cat, is listening to Pajaro triste by Federico Mompou. ジブのギョームが、フェデリコ・モンブー演奏のバジャーロ・トリストを聴く。

*«An Owl is an Owl» 「フクロウはフクロウである」、1990, 3 min | 1990年、3分 Chris MARKER | 監督: クリス・マルケル

Faces of owls, owls, owls. フクロウの顔、顔、顔。

*«Zoo Piece» 「ズー・ピース」、1990, 2 min | 1990年、2分 Chris MARKER | 監督: クリス・マルケル

Short sequences of animals in a zoo. 動物園の動物の短いシーケンス。

*«Slon tango» 「スロン・タンゴ」、1990, 4 min | 1990年、4分 Chris MARKER | 監督: クリス・マルケル

Just like the title says [yet one would have to know it] an elephant dancing a Tango. タイトルの通り(見れば分かるが)、象がタンゴを踊っている。タンゴダンサーの象!

*«Bullfight in Okinawa» 「ブルファイト・イン・沖縄」、1992, 4 min | 1992年、4分 Chris MARKER | 監督: クリス・マルケル

Bullfight in Japan. The bull owners in the arena are more aggressive and fighting than the bulls. 日本の闘牛。会場では牛の持ち主の方が、牛よりも興奮してファイトしている。

*«Leila Attacks» 「レイラ・アタック」、2006, 1 min | 2006年、1分 Chris MARKER | 監督: クリス・マルケル

Leila, a rat and a cat... A famous battle starts; for your eyes. Experimental and silent... レイラ、ネズミと猫... 目の前で、おなじみの戦いが始まる。実験的サイレント作品。

*«Pattes de deux» 「パット・ド・ドゥー(二の足)」、2010, 10 min | 2006年、1分 Etienne SANDRIN et Laurence BRAUNBERGER

監督: エティエンヌ・サンドラン、ロランス・ブローベルジェ

A dancer dancing in the famous square in Paris. She meets a cat in the first step, her second step to the cat. A strange relationship starts with the cat who appears and fade. パリの有名な広場で踊る、ダンサー。一歩目で猫に出会い、二歩目は猫に向けて。現れては消える猫と、奇妙な関係が始まる。

Lecture/Screening: L'homme à la tête de chat / The Cat-Headed Man | レクチャー/上映「猫頭の男」

Etienne Sandrin | エティエンヌ・サンドラン(ボンビドゥーセンター、ニューメディア部門)

Evocation of the figure of the Cat in the works of Chris Marker, from Patheorama to Second Life.

クリス・マルケル作品に登場する、猫のイメージの意味とは何か? パテオラマ(35mmフィルムを見るための古い器具)に始まり、セカンドライフ(ネット上の仮想世界)にいたるまで。

6/9 (SAT) | 6月9日(土)

12:00 (Open: 11:40)

Level Five | レベル5、1987, 106 min | 1987年、106分 Chris MARKER | 監督: クリス・マルケル

with Catherine Belkhdja | 出演: カトリーヌ・ベルコジャ

Under the guise of writing a video game, the director takes us on a journey through time, during the Battle of Okinawa [1945], the atomic bombing of Hiroshima and Nagasaki and the Cold War. Level Five is unclassifiable: the lines between fiction and documentary are blurred to form an extremely bold and disturbing work, a reflection on the power of images and memories, their manipulation, the tragedy of mankind and yet, its hope above all. A unique experience.

ビデオゲームに導かれながら、1945年の沖縄戦や、広島・長崎の原爆、そして冷戦と、時間を旅していく。『レベル5』はどのジャンルにも入らない。フィクションとドキュメンタリーの境界があいまいになり、極度に濃密で錯綜した作品だ。それはイメージと記憶の力、その操作、人類の悲劇とその希望など、あらゆるものを反映している。それは、独特な映像体験。

イルは、シンプルで無駄のないグラフィックが、そこはかとない名人芸を感じさせる。これは誰かが、夜中に、この街が本当に必要とする善意のメッセージを一生懸命ばらまいているのだ。不意をつかれながら、驚きとともにそのスマイル猫のあとを追いかけていくうちに、この映画が生まれた。

15:00 (Open: 14:40)

AK (Akira Kurosawa. A portrait) | A.K. ドキュメント黒澤明、1985, 71 min | 1985年、71分 Chris MARKER | 監督: クリス・マルケル

* Q&A with Teruyo NOGAMI *Q&A: 野上照代

In 1984 Chris Marker is invited by producer Serge Silberman to document the making of Akira Kurosawa's film Ran, shot on the slopes of Mount Fuji. Marker records a diary of the French-Japanese production, focusing more on the geste of his friend Kurosawa than on the film itself. AK is the exact opposite of the commercial making of a portrait of a master at work, and beyond, a leçon de cinéma.

1984年、クリス・マルケルはプロデューサーのセルジュ・シルベルマンに招かれ、黒澤明の『乱』のメイキング・ドキュメンタリーを富士山の麓で撮影した。マルケルはフランスと日本の共同制作を日誌として記録し、映画そのものよりも友人黒澤の「しぐさ」に焦点を当てた。『AK』は商業的ないわゆる「メイキング・オブ・何々」とはまったく反対の、制作する巨匠のポートレートである。そして何よりも「映画のレッスン」なのである。

6/10 (SUN) | 6月10日(日)

12:00 (Open: 11:40)

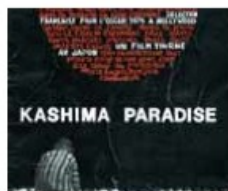


La Sixième face du Pentagone (The Sixth Face of the Pentagon) ペンタゴンの第六の面、1967, 27 min | 1967年、27分

François REICHENBACH & Chris MARKER | 監督: フランソワ・レションバック、クリス・マルケル

An exceptional documentary about the peace march to the Pentagon organized in October 1967 by American youth in opposition to the Vietnam war, in which several strands of American opinion were represented: pro-communist activists, apolitical but anti-war Americans, neo-Nazis, Republicans, conservatives ... This march by peace activists brought 100 000 people together, and was the first direct action to follow the American students protest at army recruiters on their campuses.

1967年10月、ベトナム戦争に反対するアメリカの若者によるペンタゴンへの平和行進の貴重なドキュメンタリー。そこには、共産主義シンパの活動家、戦争反対だがノンボリのアメリカ人、ネオナチ、共和党员、保守派など、アメリカのさまざまな意見が反映される。平和活動家によるこの行進には10万人が参加し、アメリカの学生の学内での徴兵に対する抵抗へとつながる、最初の直接行動であった。オーバーハウゼン国際短編映画祭(1968) 短編グランプリ&批評家奨励賞受賞。メッセージを一生懸命ばらまいてるのだ。不意をつかれながら、驚きとともにそのスマイル猫のあとを追いかけていくうちに、この映画が生まれた。



Kashima Paradise 鹿島パラダイス、1973, 106 min | 1973年、106分

Yann LE MASSON / Bénie DESWARTE | 監督: ヤン・ル・マッソン、ベニー・デスワルト

Comments: **Chris MARKER** コメンタリー: クリス・マルケル

『その冒険の結果が、境界を取り去った映画、『鹿島パラダイス』だ。そこでは、映像の例外的な美しさ、方法の厳密さ、そこにかかっている経済的・政治的な力関係の知識、人々との真の親密さが、互いにささあっている。そこでは、映像の感性が、知性が冷淡になることを妨げ、分析の鋭さが、光景が自らの魅惑に陥ることを防いでいる。おそらくここに、歴史が一輪の花のように撮影された初めての映画がある。』

クリス・マルケル

15:30 (Open: 15:10)



Lecture: Le Depays | レクチャー: 異/故国

Reading with photographs, in French and Japanese by **Yuko FUKUZAKI** and **Etienne SANDRIN**

Sound design **Rainier LE RICOLAIS** | フランス語: エディエンヌ・サンドラン | 日本語: 福崎裕子 | サウンド・デザイン: レニエール・ニコレ

Chris Marker made several trips to Japan between September 1979 and January 1981, during which, while filming some sequences for the film Sans Soleil, he took many pictures. Back in Paris in February 1982, he wrote a text – a commentary – to accompany the publication of these photos in a book, Le Depays. As with Sans Soleil, which it may be the echo or the prefiguration, Le Depays evokes the intense relationship of Chris Marker with Japan [and Japanese cats], already tangible in his 1965 film, The Koumiko mystery.

クリス・マルケルは、1979年9月から1981年1月の間、数回に渡り日本へ来日し、日本で『サン・ソレイユ』の撮影を行い、撮影中は写真も撮っていた。これらの写真は、1982年2月にパリで書いた解説文と一緒に『Le Depays (異/故国)』と題した一冊の本として出版された。『サン・ソレイユ』はもちろん、1965年の『不思議なクミコ』の頃からのマルケルと日本(と日本の猫)の深い関係を表している。写真と共にフランス語と日本語での朗読を行います。

18:00 (Open: 17:40)



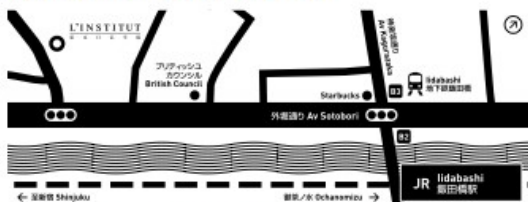
Sans Soleil サン・ソレイユ、1983, 110 min | 1983年、110分 **Chris MARKER** | 監督: クリス・マルケル

The director plays a fictional cameraman named Sandor Krasna, writer of letters read throughout the film by Florence Delay. His writings successively deal with time, memory, human frailty facing earthquakes in Japan, and starvation, a constant threat in Cape Verde and Guinea-Bissau. The filmmaker then travels to the "two extreme poles of survival" as he says himself. Rather than showing the issues these countries must overcome, he will document their ways of living and existing beyond what life can cost. As he announces: "I, what I want to show you, is the block parties."

映画作家が演じる世界中を旅するカメラマン、サンダー・クラスナからの手紙を朗読する女性。クラスナとは、フロランス・ドレの映画の中で読まれる手紙の書き手で、時間、記憶、日本で地震に直面したときの人間の醜さ、飢餓、そしてカーボヴェルデとギニアビサウで続く戦禍について書いている。そこで映画作家は「サヴァイヴの二極地」と自ら呼ぶ場所へと旅をする。これらの国々の解決すべき問題を示すためではなく、そこに生きる人々、人生の対価を払い続けるその存在を記録するために、彼は言う「地元の祭をあなたに見せたい」。

◎ 会場 / VENUE

L'Institut Franco-Japonais de Tokyo – Espace Image
東京日仏学院 - エスパス・イマージュ



Institut Franco-Japonais de Tokyo | 東京日仏学院
15 Ichigaya-funagawara-cho Shinjuku-ku, Tokyo 162-8415
Tél. : 03-5206-2500 - www.institut.jp

🎫 チケット / TICKETS

1 program : ¥1500 (members/students : ¥1000)
1 day : ¥3500 (members/students : ¥2500)
3 days/pass Institut: ¥7000 (members/students : ¥5000)

1プログラム1500円(会員・学生1000円)
1日券3500円(会員・学生2500円)
3日間通し券7000円(会員・学生5000円)

Contact / Informations

オール・ピスト 東京 実行委員会
info@horspistestokyo.com
www.horspistestokyo.com

L'INSTITUT

東京日仏学院

公益財団法人
ポーラ美術振興財団
POLA ART FOUNDATION

公益財団法人
朝日新聞文化財団

MAK KISSING KOURAMI

MAK KISSING KOURAMI

Organized by: Hors Pistes Tokyo/Centre Pompidou, Institut Franco-japonais de Tokyo | 主催: オール・ピスト東京、ポンピドゥーセンター、東京日仏学院
Support: Pola Foundation for Art, The Asahi Shimbun Foundation | 助成: 公益財団法人ポーラ美術振興財団、公益財団法人朝日新聞文化財団
In collaboration with Centre Culturel de l'Athénée Français | 協力: アテネ・フランセ文化センター





Centre
Pompidou



PERFORMANCE

BESTIAIRE

ベステイエール



H A R A
MUSEUM
CENTRAL GARDEN

2012 JUNE 9TH
2012年6月9日(土)/19:30

BESTIAIRE ベスティエール

PERFORMANCE
2012 JUNE 9TH
2012年6月9日(土)/19:30

オール・ピスト
HORSES
PISTES
T O K Y O

Centre
Pompidou

HARA
MUSEUM

MCK
mckgroup.com

公益財団法人
朝日新聞文化財団

CREATED BY: MAROUSSIA VOSSEN AND ETIENNE SANDRIN, IN COLLABORATION WITH ANTOINE MISEREY, BASED ON BESTIARY BY CHRIS MARKER
作・演出：マルシア・ヴォッセン、エティエンヌ・サンドラン、アントワヌ・ミズレ

BESTIAIRE (BESTIARY): A PERFORMANCE IN FIVE MOVEMENTS FOR FILM, CAMERAS, DANCERS AND SAXOPHONE

Bestiaire (Bestiary) is a set of five choreographic works created specifically for Hors Pistes Tokyo 2012 based on the Bestiary series of films by Chris Marker over the years from 1990 to 1994 (Cat Listening to Music, Slon Tango, Bullfight in Okinawa, An Owl is An Owl, An Owl is An Owl). Adapted to suit the specific configuration of the Hara Museum courtyard garden, each work connects the films, dancers, music and movements in an original theatrical form that blends the different time-space aspects of stage and screen. Bestiaire comprises a collaborative narration between Maroussia Vossen, dancer, choreographer and teacher; the Tokyo-based company crewimburny; the performers Contact Gonzo from Osaka; and the renowned tenor saxophonist Yasuaki Shimizu, who adds harmony and counterpoint to the dancers' steps.

ベスティエール フィルム、カメラ、ダンス、サクソックスが織りなす5つの作品

原美術館とオール・ピスト東京2012がおくるパフォーマンス「ベスティエール」は、マルシア・ヴォッセン(ダンサー・演出家/パリ)、クリウィムバニー(ダンス・カンパニー/東京)、コンタクト・ゴンゾ(パフォーマンス・グループ/大阪)、清水靖晃(サキソフォン奏者/神奈川)によるコラボレーション作品です。フランスの映像作家、クリス・マルケルが1990年から94年に制作した短編映像集「ベスティエール(動物詩集)」シリーズより、「音楽を聞く猫」、「スロン・タンゴ」、「ブル・ファイト・イン・オキナワ」、「アン・オウル・イズ・アン・オウル・イズ・アン・オウル」の4作品の上映にあわせて繰り広げられるダンスとサクソックスの即興ライブ。一夜限りのスペシャルステージをお楽しみ下さい。



Maroussia VOSSEN マルシア・ヴォッセン



Yasuaki SHIMIZU 清水靖晃



crewimburny クリウィムバニー



CONTACT GONZO コンタクト・ゴンゾ

Born in Paris, Maroussia began dancing at the age of 5. She underwent 9 years of classical ballet training under the direction of Lucien Legrand (Opera de Paris) and took part in the Dance and Culture Association, directed by its founder and president Jean Dorcy. She is also a student of Ginette Bastien. When she turned 15, she began studying contemporary dance under Linda Diamond (a student of Martha Graham and Jose Limon) and Trudy Kressel. A passion for travel and an interest in a diversity of cultures and arts led her to study other dance techniques (jazz, character, tap-dance, Brazilian dance, duo with a whirling dervish). Her creations are inspired by her life experiences. She collaborates with artists from various disciplines especially musicians, painters, sculptors, poets and photographers in various spaces, included traditional scenes.

パリ生まれ。5歳でダンスを始め、9歳よりパリ・オペラ座のルシアン・グランにクラシック・バレエを師事。同時にジャン・ドルシーの「ダンス・アンド・カルチャー・アソシエーション」にも参加。その他、ジネット・バスティエンやリンダ・ダイヤモンド(マーサー・グラハムとジョセフ・ライモンに師事)、トリューディー・クレッセルなど様々な巨匠に学ぶ。旅行や多文化などへの強い関心から、ダンスでもジャズ、タップ、ブラジルアンなど、様々なテクニックを作品に取り入れている。画家、彫刻家、詩人、フォトグラファーなど幅広いジャンルのアーティストとのコラボレーション作品も多数発表している。

Composer and saxophonist Yasuaki Shimizu is a vitally inquisitive artist whose musical explorations range from classical to free improvisation. Proficient in recording and live performance since his virtuosic saxophone first attracted attention in the 1970s, he collaborates on video, multimedia and dance projects, as well as scoring television drama, commercials and films. His groundbreaking interpretations of J.S. Bach include the first-ever tenor saxophone renditions of the entire "Cello Suites" (1996, 1999) and most recently the "Goldberg Variations", which he arranged for saxophone and contrabass in 2010. Shimizu also records and performs with his saxophone quintet, Yasuaki Shimizu & Saxophonettes, with whom he released the album "Pentatonica" (2007), a collection of original compositions based on the five-note scale.

作曲家・サキソフォン奏者。1978年にアルバムデビュー以降、総合的な音楽制作者として様々な領域で活動を展開。1990年代からリッツ/サキソフォン/スペース」という清水独自のコンセプトの下、パッパ「無伴奏チェロ組曲」をテナー・サキソフンの為に編曲・演奏するという試みに着手。この録音はアルバム「チェロ・スウィーツ」(1996、99年)に収録され、いまもクラシック音楽家というジャンルに根柢を越えて高い評価を得る。近年では、5本のサキソフォンと4本のコントラバスのためにエルベール・カサドゥスに編曲し、2010年、東京で世界初演を迎える。2007年にはサクソシンクドット「清水靖晃&サキソフォネッツ」による、清水作曲の五音階作品を収めた「Pentatonica」をリリース。また、自身の作品のみならず、映画、ビデオインスタレーションやコンタクト・ゴンゾの音楽制作を手掛けるなど、他分野のアーティスト達とのコラボレーション活動を積極的に活動している。

crewimburny approaches the movements of women from two different points of view: the deusional fantasies of boys and the lovely and aesthetic viewpoint of girls. They depict the dreams, reality and emotions which lie between those two irreconcilable perspectives. In their performances, they combine, in part, feminine movements with ironic venom to captivate the audience and immerse them in their crewimburny world. The dancers are also at times raw and relaxed, creating a unique lazy aura on the stage.

ダンスカンパニー。音楽なきダンス。ダンサーのみならず、小劇場界の女優陣などから純粋な女性を演ずる。2005年12月「愛媛ハンバーグ」にて、男性視点と女性視点の両方から純粋な女性を演ずる。女性の動きを愛する視点(=男子)およびよりリアルな視点(=女子)の両方から捉え、果てなく行き渡る2つのベクトルの交差点にある夢と現実と虚像をポップに描き、個々の女性独自の動きやしぐさ、意味などをより明確、無防備に舞うには時にだらしとした空気感を醸し出す。

Contact Gonzo engages in a unique type of performance that involves constant physical contact that at times looks like street fighting, at times dance. Equally unique are the places they perform in, such as parks, city streets, woods, nuclear shelters and underground malls. Their form of improvisational performance grew out of the experiments of dancers Yuya Tsukahara, Keigo Mikajiri, Yu Kanai, Takuya Matsumi and Masakazu Kobayashi, using the contact improvisation style.

コンタクト・ゴンゾは、殴り合いのように見えたり、ダンスのように見えたりする、身体的な「接触」を表現する独特のパフォーマンスを展開する。津和野、三ヶ尻、金井、松見、松見、小林正和のユニット。公園や路上、森、核シェルター、地下街など、様々な空間でコンタクト・インプロヴィゼーションの手法を用いた作品を発表している。

Chris MARKER クリス・マルケル

Born in 1921, Chris Marker is a filmmaker, photographer, writer, and artist. Marker met Alain Resnais in 1952 and collaborated with him in Statues Also Die. He has traveled all over the world and shot many documentaries. In 1962, he directed The Pier, which he made using still photos. Today, he has become a cult figure. His works include a wide range of art forms, such as films, multi-media installations, novels and essays. Hors Pistes Tokyo will screen his works on June 3, 9 and 10 at L'Institut franco-japonais de Tokyo.

1921年生まれ。映画作家、写真家、作家、アーティスト。1952年にアラン・レーネと知り合い、「彫像もまた死す」の共同監督をつとめる。その後、世界各地のドキュメンタリーを制作。全編をスチル写真で構成したSF短編作品「ラ・ジュエ」(1962)は現在もカルト的人気を博す。日本を題材にした「サン・ソレレック」、映画監督のドミニク・ガブリエル「アレクサンドル・ド・ラ・モネ」といった映画から、マルチメディア・インスタレーション、小説やエッセイ、写真など、その活動は多岐に渡る。

オール・ピスト東京2012では、6月3日、9日、10日に東京日仏学院でクリス・マルケル作品を上映。



Hara Museum of Contemporary Art
4-7-25 Kitashinagawa, Shinagawa-ku, Tokyo
(5 minutes by taxi or 15 minutes on foot from JR Shinagawa Station. No parking space available on the day of the performance.)

原美術館 東京都品川区北品川4-7-25
(品川駅南口より、タクシーで5分、または徒歩15分、お車での来場はご遠慮ください。駐車場はご利用できません。)

JUNE 9, 2012, SATURDAY 7:30 PM

Door opens: 6:30 pm

Venue: Hara Museum Courtyard Garden

*The performance will be held indoors in case of rain.

2012年6月9日(土) 開演7:30 pm

ドアオープン6:30 pm

会場: 原美術館中庭(野外)

*雨天時には室内で開催。

Fee: 3500 yen

(includes museum entrance

/reservations required)

料金: 一般3500円(美術館入館料含む/要予約)

ご予約 Reservations:

hara@hospistestokyo.com

Tel: 03-3445-0651

www.haramuseum.or.jp

mobile.haramuseum.or.jp

www.art-asia.jp/haramuseum

twitter.com/haramuseum

hospistestokyo.com

Choreography: Maroussia Vossen | Direction and Installation: Etienne Sandrin, in collaboration with Antoine Miserey | Dancers: Maroussia Vossen, crewimburny, Contact Gonzo | Saxophone: Yasuaki Shimizu | Film: Chris Marker | 原作: クリス・マルケル 短編映像集「ベスティエール」 | 振付: マルシア・ヴォッセン | 構成・舞台: エティエンヌ・サンドラン(ポンピドゥーセンター ニュメディア部門キュレーター)、アントワヌ・ミズレ | 出演: マルシア・ヴォッセン、クリウィムバニー、コンタクト・ゴンゾ | サキソフォン: 清水靖晃 | 映像: クリス・マルケル

主催: 原美術館、オール・ピスト東京2012 助成: ポーラ美術振興財団、公益財団法人朝日新聞文化財団

Organized by: Hara Museum of Contemporary Art and Hors Pistes Tokyo 2012 Support: Pola Art Foundation, The Asahi Shimbun Foundation



DANCE WORKSHOP

2012年6月6日~ 8日

VACANT



HARA
MUSEUM

Centre
Pompidou

フォーレ・ピスト
HORS
PISTES



DANCE WORKSHOP

2012年6月6日~ 8日 VACANT

Centre
Pompidou

オール・ピスト
HORSES
PISTES
TOKYO 2012

オール・ピスト東京 ダンスワークショップ: 募集!

フランスから、クリス・マルケルの映画にもとづく新作ダンスパフォーマンス「BESTIAIRE/ベスティエール」を発表するために来日するマルシア・ヴォッセンが、その公演に向けてワークショップを開催します。

オールピスト東京では、フランスからマルシア・ヴォッセン、日本から crewimburnny を招いて、ダンスに関心のある方々向けのワークショップを開催します。参加者の中からマルシアと菅尾なぎさがダンサーを選び、6/9に原美術館で開催されるパフォーマンスイベントに彼女たちと一緒に出演します。(ワークショップはダンサーでない方も参加できます。)日仏のカルチャーミックスから何が生まれるのか? ぜひご参加ください!



マルシア・ヴォッセン Maroussia VOSSSEN (from Paris)

パリ生まれ。5歳でダンスを始め、9歳よりパリ・オペラ座のルシアン・ルグランにクラシック・バレエを師事。同時にジャン・ドルシーの「ダンス・アンド・カルチャー・アソシエーション」にも参加。その他、ジネット・パスチェンやリンダ・ダイヤモンド(マーサ・グラハムとホゼ・ライモンの生徒)、トリューディー・クレッセルなど様々な巨匠に学ぶ。旅行や多文化などへの強い関心から、ダンスでもジャズ、タップ、ブラジリアンなど、様々なテクニックを作品に取り入れている。画家、彫刻家、詩人、フォトグラファーなど幅広いジャンルのアーティストとのコラボレーション作品も多数発表している。

<http://www.maroussia-vossen.com/>



crewimburnny

ダンスカンパニー。菅尾なぎさ主宰。ダンサーのみならず、小劇場界の女優陣などから絶品乙女を選び、2005年12月『愛妓ハンバーグ』にて、男性視点をベースとした「商品としての乙女」と同調し、かつ、相克するヲメの性(さ)を描き出す。女体の動きを妄想的視点(=男子)およびラブリー視点(=女子)の両極から捉え、果てなく行き違う2つのベクトルの交差点にある夢と現実と虚無をポップに描き、個々の女体独自の動きやしぐさ、毒味などをちりばめ、無防備に舞っては時にだらりとした空気感を醸し出す。

www.crewimburnny.net/

2012年6月6日(水)12:00~18:00 @ VACANT (原宿):

crewimburnny(菅尾なぎさ主宰)によるワークショップ(ゲスト:マルシア・ヴォッセン)

参加者:15人限定 / 参加費:無料

2012年6月7日(木)12:00~18:00 @ VACANT (原宿):

マルシア・ヴォッセンによるワークショップ(ゲスト:crewimburnny)

参加者:15人限定 / 参加費:無料

申し込み:名前、電話番号を workshop@horspistes-tokyo.com までお送りください。 | *2012年6月8日(金)@VACANT | 12:00~17:00: リハーサル / 18:00~19:30: オープンスタジオ



VACANT:

東京都渋谷区神宮前3丁目20-13

アクセス:

<http://g.co/maps/rw9kn>

VACANT



Nagisa SUGAO

菅尾なぎさ / おどりこ。ふりつけひと。/
「クリウムバニー」主宰。/
「イデビアン・クルー」のクルー。/ ソロも。/
リアルでフィクション。/ 不機嫌ポップ。/
だらけ上手。/ 女体ラブ。

<http://sugaonagisa.com>

公益財団法人
朝日新聞文化財団

公益財団法人
ポーラ美術振興財団
POLA ART FOUNDATION

HARA
MUSEUM 2012 Kissing Kourami

univis

MUGEN
mugenai.com/communication

Ministère de la Culture
Région Île-de-France
駐日フランス大使館

Centre
Pompidou

オール・ビスト
HORSPISTES
TOKYO・2012

HORSPISTESTOKYO.COM

HORSPISTES

CARTE BLANCHE
SPECIAL GUEST : JD TWITCH (OPTIMO)



2012年 6月9日
2012 JUNE 9TH
OPEN 23.00~LATE
at W W W





HORS PISTE TOKYO 2012 presents CARTE BLANCHE to REDBOX

With a special visual installation by **RDV**

6月9日(土) | June 9th (Sat)

2012年6月9日(土)| June 9th (Sat) 今回「オール・ピスト 東京」は、名譽あるARTパーティ「キャルト・トブランシュ」をレッドボックス (REDBOX) が企画。REDBOXとは、ここ日本においてミュージック、アート、ファッションなどあらゆる方面で強烈なインパクトを与え、ドメスティックのパーティとは違った角度からハイセンスなパーティを創りあげてきたLeon&Skinnipantsによるプロジェクト。この特別な機会のために、フランスのマッピング集団「RDV」とのコラボレーションも決まり、皆さんには新たな経験と世界観を感じていただきます!

This year, Hors Pistes Tokyo is happy to give a «Carte Blanche» to REDBOX on the 9th of June 2012. REDBOX aspires to incorporate visual arts, live performance and music all into one spectacular evening. Their events always feature international and local house and techno DJs. For this special occasion, and with the collaboration of the French mapping crew «RDV», be ready to be part of a total new visual experience.

※フランスにおいて「キャット・ブランシュを渡す」という言葉は、「自由な事をさせる」という意味で使われている

Special Guest: JD TWITCH [Optimo /DJ SET] From UK

グラスゴーの人気ユニットOptimoの片割れ、そして屈指のレコード・コレクターとしても知られるKeith McIvorことJD Twitch. JG Wilkesと共にOptimoを結成。ユニット名はLiquid LiquidによるColdfunkの名曲からとられており、1997年から2010年まで毎週日曜に開催されていたセルフタイトルのパーティーOptimoや、パリのアンダーグラウンド・シーンを牽引するクラブLe Pulpの看板パーティKill the DJのレジデントDJとして毎週クラウドを魅了していった。Ivan Smagghe率いるKill the DJからリリースされた「How to Kill the DJ vol.2」をきっかけに一躍世界中に認知されるようになり、その後も2005年の「Optimo presents Psycho Out」や、2010年に発表されたロンドンのクラブfabricの「Fabric 52」といったミックスCDのリリースや、自ら主宰するレーベルOptimo MusicとOscar、日本を含む海外ツアー等を通して、超折衷主義かつ音楽愛溢れるスタイルを世に知らしめている。JD Twitchは、ソロとしても、Betty BotoxやKelvin Bridgeといった名義で、エディット、リミキサー、プロデューサーとして多岐にわたる活動を行なっている。

Music Main floor

Special Guest:
JD TWITCH [Optimo /DJ SET]
Gonno [WC/Merkur Schallplatten /DJ SET]
hajimeinoue [Artlism /LIVE]
Masayuki Kawai & Ryota Hamasaki
[Video Feedback /LIVE]

Lounge floor

Sisi [Timothy Really/DJ SET]
Carlos Gibbs [Redbox/Rainbow
Disco Club /DJ SET]
Sam Fitzgerald [TNP /DJ SET]
XU [Corridor/LIVE]
IsoLation [SL9/Artlism/LIVE]

Visual RDV Collectif From France

人と作品の間にランデブーを巻き起こす集団、RDV。オーディオ・ビジュアルの世界において、様々なプロジェクトに参加する。2011年には国内でも数々のイベントに参加したRDVは、2012年「オール・ピスト・東京」の為、一年ぶりに来日し、スペシャルなインスタレーションを行います!!

オール・ピスト
HORS PISTES Centre
Tokyo 2012 Pompidou

www.horspistestokyo.com

www.redboxproject.com
www.rdvcollectif.com
www.optimo.co.uk
www.hajimeinoue.net

ENTRANCE FEE: 3500 yen (with 1D)

OPEN: 23:00 - LATE @WWW

¥2000 for Discount list
(Full name): discount@horspistestokyo.com

B1F Rise Bldg. 13-17 Udagawacho,
Shibuya-ku, 150-0042, Tokyo

T: +81 3 5458 7685

<http://www-shibuya.jp>



公益財団法人
朝日新聞文化財団

公益財団法人
ポーラ美術振興財団
POLA ART FOUNDATION

VACANT



Kissing Kourami



IFLYER

